

Semitica et Semito-orientalia Berolinensia

Band 3

Albrecht Berger / Helen Younansardaroud

**Die griechische Vita des Hlg. Mamas von Kaisareia
und ihre syrischen Versionen**

Shaker Verlag
Aachen 2003

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Berger, Albrecht; Younansardaroud, Helen:

Die griechische Vita des Hlg. Mamas von Kaisareia und ihre syrischen
Versionen / Albrecht Berger, Helen Younansardaroud.

Aachen : Shaker, 2003

(Semitica et Semito-orientalia Berolinensia ; Bd. 3)

ISBN 3-8322-1289-2

Copyright Shaker Verlag 2003

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-1289-2

ISSN 1616-525X

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

ZUSAMMENFASSUNG

Der Heilige Mar Mama erlitt das Martyrium zur Zeit des Kaisers Aurelianus (270-275) in Kaisareia in Kappadokien. Sein Name, das Datum und die Nachricht vom Leben auf dem Berg sind die einzigen Bestandteile, die einen historischen Hintergrund haben können.

Die Vita des Heiligen, ist in zwei inhaltlich stark abweichenden Hauptfassungen überliefert. Die eine davon liegt nur in einer lateinischen Übersetzung des griechischen Originals vor, die andere dagegen selbst auf griechisch.

Die lateinische Fassung entspricht im Wesentlichen der syrischen Version B und die griechisch Version der syrischen Version A; beide sind im elften oder zwölften Jahrhundert entstanden.

Die vorliegende Übersetzung der beiden erhaltenen syrischen Versionen hatte ursprünglich das Ziel, die Einordnung dieser syrischen Texte in die lateinische und griechische Überlieferung zu ermöglichen.